



二戰爆發80周年 德總統求波蘭寬恕

German president asks Polish forgiveness 80 years after World War II outbreak

原文

下文摘錄自香港《文匯報》2019年9月2日報道：

波蘭(Poland)昨日紀念第二次世界大戰(World War II)爆發80周年，在當年納粹(Nazi)德軍投下第一批炸彈的波蘭中部城鎮維隆(Wielun)，波蘭總統杜達(Andrzej Duda)和德國總統施泰因邁爾(Frank-Walter Steinmeier)帶領民眾舉行紀念儀式，施泰因邁爾發表演說時，就德國在二戰帶來的傷害請求波蘭人民原諒(forgiveness)。

波蘭在二戰中深受苦難，全國近600萬人死亡，相當於約五分之一人口，國內300萬猶太人(Jews)失去生命。在維隆的紀念儀式中，於當地時間早上4時40分，即第一枚炸彈被投下那一刻，參加者全體默哀一分鐘，悼念維隆在戰爭中喪生的2,000人。

施泰因邁爾表示，「德國人在波蘭犯下的違反人道(humanity)罪行，若有人說歷史已經過去，納粹在歐洲帶來的恐懼只是歷史一小部分，這些人應好好反省」。這番言論明顯針對德國極右政黨「德國另類選擇黨」(Alternative for Germany)。

該黨領袖高蘭(Alexander Gauland)曾表示，若非二戰期間的12年「小污點」，德國歷史會很輝煌(glorious)。杜達發言時則譴責納粹德軍對波蘭的攻擊，形容是「野蠻行為」(barbarity)和「戰爭罪行」。

波蘭首都華沙(Warsaw)同日稍後舉行紀念儀式，只有德國總理默克爾(Angela Merkel)和美國副總統彭斯(Mike Pence)等少數外國首腦出席。杜達致詞時，斥責俄羅斯(Russia)的軍事行動為「帝國主義(imperialism)傾向在歐洲重新冒起」，企圖以武力改變邊界及攻擊其他國家，明顯是指俄羅斯2008年與格魯吉亞(Georgia)開戰，以及2014年將克里米亞(Crimea)併入領土的行動。彭斯則讚揚波蘭人民具備勇氣，為自由作出貢獻，他對於有機會向波蘭人民發表演講感到榮幸。

儘管距離二戰爆發已有80年，但波蘭堅持德國必須就波蘭的人命和財產損失作出賠償(compensation)，德國則認為事情已經完結。



■ 德國總統施泰因邁爾發表演說，就德國在二戰帶來的傷害請求波蘭人民原諒。
資料圖片

Q&A

1. 德國對波蘭的入侵在歷史上被稱為什麼？
2. 發動納粹大屠殺(Holocaust)的時任德國領導人是誰？
3. 第二次世界大戰歷時多久？
4. 哪個國際組織成立於二戰結束的1945年，以防止戰爭發生並為各國提供對話平台？

Answer

1. 波蘭被入侵(Invasion of Poland)
2. 希特勒(Adolf Hitler)
3. 6年(1939-1945)
4. 聯合國(United Nations)

譯文

The German President Frank-Walter Steinmeier and his Polish counterpart, Andrzej Duda, recently marked the 80th anniversary of the outbreak of World War II in the small Polish town of Wielun, where the first German bomb fell 80 years ago. Speaking in front of crowds, Steinmeier asked for Polish forgiveness for the tyranny of the Nazi German troops in wartime.

Poland suffered greatly in World War

II — about 6 million of its people were killed, equivalent to a fifth of the population, including its 3 million Jewish citizens. The commemorative memorial in Wielun began at 4:40 a.m., the moment when the first German bomb was dropped, and a minute's silence was observed in memory of the estimated 2,000 victims in the small town.

"It is the Germans who committed a crime against humanity in Poland. Anyone who claims it is over, that the nation-

al-socialists' reign of terror over Europe is a marginal event in German history judges that for himself," Steinmeier said in the ceremony, pointing a finger at the right-wing populist party Alternative for Germany, whose co-leader Alexander Gauland once called the 12-year "speck of bird poop" in an otherwise glorious German past. Duda in his speech denounced Nazi Germany's attack on Poland, describing it "an act of barbarity" and "a war crime."

The capital of Poland, Warsaw, also held a ceremony later that day, with only a few major world leaders such as the German Chancellor Angela Merkel and US Vice-President Mike Pence attended. Duda delivered a speech and appealed to criticize Russia's military action as a recent "return of imperialist tendencies" in Europe, which attempted to change borders by force and attack other countries, referring to Russia's aggression on Georgia in 2008 and its annexation of Crimea

in 2014. Pence praised the Polish people for their courage and contribution to fight for freedom, and felt honored to have the opportunity to speak to them.

Although 80 years have passed since the outbreak of World War II, Poland has been persistently claiming compensation from Germany for its loss of life and property in wartime, whereas some German simply think that the matter has already come to an end.

譯教新路向 獲能力上職場

恒 大 譯 站

大學的翻譯課程當然可以是純理論、純研究的訓練，跟其他文科一樣。然而，就算是當作一種腦力和智力的鍛煉，翻譯還存在一定程度的實務成分，可以說，翻譯是半專業 Semi-professional 的學科，必然地要求正規化、專業化的課程設計，使學員從而獲取學科知識和懂得如何應用技巧。與此相關，我提出一個功能(function)的概念，無論課程設計與教學，都應該以功能出發，強調用處、用途和目的，而且一定要與翻譯的實務相關，要有針對性(relevance)。英語 function 有運作自如的意思，我說的功能也包括應用時暢順無阻的屬性。

與此同時，我們也要注重培養學生的能力(competency)。除了教授傳統的翻譯技巧之外，還要訓練學生在職場工作的本領，如何使用和發揮他們學到的知識。我們說老師「傳道」和「授業」，合起來就是能力。後者是技巧，是具體的，英語叫做 what；前者是智慧型的道，是較為抽象的，英語是 how。具有能力使譯者不僅懂得如何有效地使用知識、認知和實用的技巧，還有社交和行為的屬性，例如態度、感情、價值觀和文化範式等。雙語的知識並不等於具有翻譯的能力，而這能力是要培訓的，也是需要和可以傳授的。

如何可以獲取翻譯的能力？巴塞羅納自治大學(Universitat Autònoma de Barcelona)自1998年開始，已經設立了研究團隊 Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaliació (PACTE) 探討如何獲得翻譯能力的問題，每隔數年就會因應社會和學術上的需要，更新他們發表的能力範疇，以下是2018年的最新版本：

1. 語言能力
2. 文化、世界常識和專題能力

3. 使用工具能力
4. 提供翻譯服務的能力
5. 解決翻譯難題的能力

其中第四和第五項是新加的，都是與應用有關。問題的核心在於現時我們的翻譯課程的教學都以知識和技巧為中心，忽略了能力的培訓，因而使翻譯教育出現了學和用的隔閡，是長久以來存在着的鴻溝。我們要對焦的是譯者能力 translator competency，而非翻譯能力 translation competency。翻譯服務的本質是一門生意，應以產業視之，翻譯教育要以服務為焦點，對準目標，面向市場，與其他產業一樣，製造產品(譯者)，配合終端使用者的需要。

就培育譯者能力而言，除了基本的陳述性知識(declarative knowledge)之外，我提出四項以功能為目標的能力，就是選擇能力(choice)、聯想能力(association)、轉移(transfer)能力和轉化(transformation)能力。這幾點都比較複雜，容許我以後有機會再與大家討論。

香港恒生大學(恒 大) 翻譯學院提供的商務翻譯學士課程，就是以譯者能力作為教學的原則。在四年的學習中，第一年的目標是「認識翻譯」，第二年是「理解行業」，第三年是「成就專才」，第四年是「投身市場」。所以，我們的學生對課程滿意的程度，在恒 大和香港也是數一數二的。

在課程設計和教學方面，我們提出了六項原則，包括1. 最新教學法；2. 創意科目；3. 市場導向；4. 實踐實用；5. 語言服務；6. 學生興趣+學生為中心。我們更提出一項培訓學生目標，就是把畢業生打造成 smart translator, smart 這個英文字可有兩種意思，第一，是智能譯者：我們的學生都接受翻譯科技，包括電腦輔助翻譯的訓練；第二，是智慧譯者：學生都懂得思考，隨時隨地能解決突然而來和意想不到的翻譯難題。

美麗新世界 人民住劏房

流 行 歷 史

《美麗新世界 1800》是 Ubisoft 在 2019 年 4 月發行的電腦遊戲，以 19 世紀的英國為背景，玩家的最終目標是以金錢收購或武力控制競爭對手的島嶼，稱霸新舊世界(即美洲新大陸及歐洲大陸)。起初，玩家只能控制一個舊世界的島嶼，透過建設房屋，發展農業及輕工業吸引居民。隨着人口增加，重心會慢慢轉移到重工業，軍工業。

不過今次不是說 19 世紀的英國有多威風，也不是寫攻略教大家侵略世界，而是說說當時英國人民的日常生活，一連三期跟大家介紹下層、中層和上層人民是怎樣過生活，今期先說說在食物鏈底層的下層市民。

· 衣

19 世紀的英國是個貧富懸殊的國家，下層階級的生活十分貧苦，大部分要擔心的是不夠錢吃下一餐，根本談不上什麼衣着時尚。衣服不是自家製作，就是從路邊攤買來的便宜衣物，女士穿的是由便宜布料製成、包括圍裙的連身裙，而男性穿的恤衫以亞麻混羊毛的布料製成，下身是厚羊毛製的長褲。

幼兒不論男女都穿及腳踝的長裙，直至四歲，男孩才會開始穿褲子，而女生則到少女時期才會穿長裙。

另外，由於要在街井搶到足夠洗衣服的水源殊不容易，所以城市下層階級甚少恒常去洗衣服。

· 食

下層階級的晚餐以簡約為主，19 世紀還未有雪櫃，食物一兩天便會腐壞，因此每次只能購買少量食物，包括麵包、肉類餡餅、烤薯仔、碗豆湯、煙薰鯪魚和咖啡。由於女性也要外出工作，下班後沒時間精神親自下廚，故此不用烹調



■ 《美麗新世界 1800》以 19 世紀的英國為背景。

遊戲截圖

的麵包和只需簡單處理的薯仔就成為最佳良伴，如果家庭環境許可，也會加入牛油、糖、芝士、魚和茶到平日的餐單。過時過節收到的肉類只會製成煙薰肉，供男丁作平日食用。

簡單來說，下層人民日常的蛋白質和脂肪攝取量往往不足，情況一直持續到 19 世紀後期，隨着冷凍技術和鐵路出現，食物價格下降，整體營養才有所改善。

· 住

不單止食物，居住的環境亦十分惡劣。住進舊城區的貧民窟是他們的唯一選擇，緊貼建成的房屋往往共用同一幅牆壁。

如同現代化城市，居住空間困擾着維多利亞時代的市民，如果一個家庭能單獨佔用一個房間已算是非常幸運，不少家庭要以閣樓和地窖作為起居生活的房間。房間的大小約為 100 呎至 150 呎之間，已包括起居、煮食、洗滌等功能，跟現在的劏房差不多。

不管是成人、青年、兒童還是嬰兒，整家人都睡在同一張床上。這個居住環

境產生很多健康問題，如缺乏通風系統、沒有自來水供應、沒有系統去處理排泄物，結果使家居成為霍亂、傷寒、斑疹傷寒的溫床。

· 工作

成年男性主要從事兩大類的工作，第一種是工廠工人，工作環境雖然比在農場礦場好得多，卻缺乏休息，而且紡織廠和鋼鐵廠的空氣長期漂浮着羊毛或鐵屑，危害工人的呼吸系統安全。第二種常見的工作是在路邊經營食物小販。由於市民需要每天購買食物，所以小販這行業十分蓬勃。

兒童及青少年也會在工廠工作幫補家計，但只能領到較低的工資，而且需要清理工廠煙囪和爬進機器之中進行簡單的修理，危險的環境往往賠上他們的生命，試過有少年被煙囪的微塵燻暈，也有工廠員工忘記正在清理煙囪，直接開啟機器把少年活活燒死的記錄。

總括而言，維多利亞時代的城市下層階級生活十分艱苦，不論是居住環境、食物、工作環境都十分惡劣，每天都在生活之中掙扎。

方梓勳教授
香港恒生大學翻譯學院院長

香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

馮沛賢 (新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青舍舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)

星期一

• 通識博客(一小時專集、通識把脈)
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• STEM 百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海